

## SAMENVATTINGEN - RÉSUMÉS - SUMMARIES

### **Vieillessement de la population et retraites en Belgique, XIX<sup>ème</sup> et XX<sup>ème</sup> siècles**

JEAN-PAUL SANDERSON

Depuis plusieurs décennies, les scientifiques ont alerté les pouvoirs publics sur le vieillissement de la population et ses conséquences socioéconomiques. Ce processus se traduit notamment par une augmentation des personnes âgées et par une inversion du rapport entre le nombre d'actifs occupés et le nombre de retraités. Initialement imaginée comme une assurance contre l'invalidité liée à la vieillesse, l'"assurance vieillesse" devait permettre au travailleur âgé de percevoir un revenu alors que le maintien au travail devenait difficile. Cette "assurance" contre l'invalidité s'est progressivement transformée en une pension destinée à des personnes quittant la vie active en bonne santé et vivant de plus en plus longtemps. L'objectif de cet article est, dans une vision à la fois diachronique et prospective, de retracer, de la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle à nos jours, l'évolution de la gestion des fins de carrière dans un contexte de transformations démographique, sociale et politique. Cette analyse est prolongée par une réflexion prospective sur l'évolution des pensions.

### **Een ouder wordende en gepensioneerde bevolking in België in de negentiende en twintigste eeuw**

JEAN-PAUL SANDERSON

Al vele jaren waarschuwen onderzoekers voor de sociaaleconomische gevolgen van een ouder wordende bevolking. Het onmiddellijke gevolg is een toename van het aantal oudere mensen en een groeiend on-

evenwicht tussen het aantal werkende en gepensioneerde personen. Aanvankelijk moest de pensioenverzekering een inkomen bieden aan oudere werknemers wanneer deze nog moeilijk konden werken. Die invaliditeitsverzekering werd echter geleidelijk omgevormd in een pensioen voor personen die stopten met werken, maar nog actief en in goede gezondheid waren en met een steeds stijgende levensverwachting. Dit artikel wil de evolutie van het einde van de loopbaan schetsen vanuit een diachronisch en verkennend perspectief, in een context van demografische, sociale en politieke veranderingen van het einde van de negentiende eeuw tot nu.

### **An Aging and Retired Population in Belgium in the XIX<sup>th</sup> and XX<sup>th</sup> Centuries**

JEAN-PAUL SANDERSON

For decades, researchers have drawn the attention of the authorities to the aging of the population and its socio-economic consequences. The immediate result is a rise in the number of aged people and an imbalance between the number of working and the number of retired persons. Initially, the old-age insurance scheme was designed to provide an income for aged workers at a time when it became difficult to keep working. This disability insurance scheme was gradually transformed in a pension for persons who stopped working when still active and in good health and with an increasing life expectancy. The objective of this article is to retrace, from a diachronic and prospective perspective, the evolution of the management of career endings in a context of demographic, social and political transformations from the end of the XIX<sup>th</sup> century till today.